

p. 603-604

1753

F. M. F. P. y M. M.: *Diccionario / manual / castellano-catalan / Por / — / Reus: / Imprenta de Pablo Riera. / 1836.- 14,5 cm, XVI + 619 + [1 p.b.] + 2 f. («Fe de erratas»), a 2 col. *BC, BARús.*

C «Prólogo» (p. III-XIV): criteris (destaca la máxima economía d'espai, perquè sigui assequible a totes les butxaques, però sense sacrificar la claredat —com la sacrificarà Á. Saura, ft. 2492—; en fraseologia, inclou només la divergent en les dues llengües; decisions ort. explícites, p. VI-XIII).

D «F. M. F. P. Y M. M.»: Fra Magí Ferrer Prevere i Mestre Mercenari. Vg. ft. 1766 i 2181.

E

1839 *Diccionario / catalan-castellano / por / — / Barcelona: / Imprenta y Librería de Pablo Riera. / 1839.- 14,5 cm, XVI + 665 + [1] p. + 3 f., a 2 col. *BC, BMPM.* («Prólogo», p. III-XIII: havia començat a fer un dicc. cat.- cast.- llatí, amb definicions i informació generosa [vg. ft. 1914; no sabem si n'hi ha res enlloc], però s'ha convençut que el llatí no calia en una obra així i que l'orientació pràctica, econòmica, aconsellava fer un vol. com el de 1836: deixa per a una altra ocasió aquell projecte; adverteix, «aunque parezca impertinente», que «para la formacion de este Diccionario no he hecho el menor uso de los catalanes que se han publicado hasta el dia: En el Diccionario *castellano-catalan* que di á luz en 1836 hallé los elementos que componen el presente [...] y únicamente despues de concluidos los borradores los cotejé con los Diccionarios catalanes que existen, en particular con el de *Bellvitges*» (ft. 0847), que considera molt dolent; Ferrer només inclou «las palabras que tienen uso en el día: Para la version de las palabras anticuadas se formará un cuaderno que podrá considerarse como adición al Diccionario sin ser parte de él [...]. Este cuaderno no se publicará por ahora [...] pues [...] la coleccion que he formado hasta el dia de palabras anticuadas [...] es una parte muy pequeña» [i tampoc no en sabem res més]. 3 últ. p.: «Advertencia» sobre l'ort. usada.)

1847 2^a ed. *Diccionario / castellano-catalan / con / una coleccion de 1670 refranes. / Por el / R. P. M. Fr. Magin Ferrer, / de la órden de la Merced. / Segunda edicion. / Barcelona: / Imprenta y Librería de Pablo Riera, / calle nueva de San Francisco, nº 9. / 1847.- 15,5 cm, 2 f. + IX + [3] + 13-749 p., a 2 col. *BUB, BC, BAB.(P.689-749: «Coleccion de refranes castellanos-catalanes».)*

1854 2^a ed. *Diccionario / catalan-castellano / con / una coleccion de 1670 refranes. / Por el / P. M. Fray Magin Ferrer, / de la órden de la Merced. / Segunda edicion. / Barcelona: / Imprenta y Librería de Pablo Riera, / calle Nueva de San Francisco, núm. 17. / 1854.- 15,5 cm, XI + [5] + 13-688 p. + 2 f., a 2 col. *BC, BAB. (P. 663-688: «Coleccion de refranes catalanes-castellanos»; 2 f. últ.: «Advertencia» sobre l'ort. adoptada.)*

1856 «De la segunda parte se hizo otra tirada, Barcelona, Gorchs, 1856, 8°, 346 p.» (diu Palau 90340 i ho recullen Colon-Soberanas, 153. Es deu tractar del diccionari de D. J. M., ft. 2711).

Documento elaborado en el marco del proyecto de investigación PID2019-104659GB-I00 *Percepción de la diversidad lingüística en materiales de enseñanza del español, publicados en Cataluña en el siglo XIX*, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (MCI), Agencia Estatal de Investigación (AEI).

T Dicc. cast.- cat. Dicc. cat.- cast. Cat.: modismes. Cat.: ort. Cast.: modismes. Dice. cat.- cast.-llatí. Dice. cat. a. Mercenaris.

[Marcet, Pere; Solà, Joan \(1998\): *Història de la lingüística catalana 1775-1900. Repertori crític*. Volum I. Vic: Eumo Editorial, Universitat de Girona, Universitat de Vic.](#)